# LA INTERLENGUA ORAL DE LOS PROFESIONALES DEL TURISMO EN PORTUGAL[1]

**Secundino Vigón Artos**

*Universidad del Miño (Portugal)*

## 1. Introducción

Surge esta comunicación de la frustración y del esfuerzo realizado en 2004 para la impartición de un seminario gratuito de español durante tres semanas en la *Universidade do Minho*, organizado por su *Secção de Estudos de Espanhol e Hispano-Americanos* y dirigido a profesionales del turismo en Portugal. A pesar de haber contado con más de sesenta inscripciones, el conjunto del alumnado no lo constituían profesionales del turismo en Portugal, sino que estaba formado en su mayoría por estudiantes de ELE que querían perfeccionar y encontrar una aplicación a sus conocimientos.

Pero antes de comenzar me gustaría aclarar que, como indica M. Vittoria Calvi (2005), la expresión *español del turismo* puede remitir a contenidos distintos. Por un lado, para Calvi en su acepción corriente indica el nivel de supervivencia en el idioma que necesita un turista para desenvolverse en las situaciones comunicativas más comunes (hoteles, restaurantes, agencias de viaje, etc.); por tanto, a lo largo de este trabajo no nos referiremos a esta acepción, ya que sería el nivel de cualquier turista extranjero cuando viaja por España o Hispanoamérica, o la lengua como instrumento de comunicación a

1. Me gustaría dedicar este artículo a Concha Moreno, quien en febrero de 2006 se sorprendió de la buena competencia comunicativa de algunos profesionales de turismo en Portugal después de su visita a Braga. ¡No es oro todo lo que reluce!

la que recurre en otro país no hispanohablante cuando no conoce la de ese país. Por otro lado, la otra acepción sería la que se utiliza en el ámbito del español para fines específicos o la de español de los negocios. Este concepto se refiere a los conocimientos que se le exigen al profesional en este sector. En el nivel de subsistencia resulta aceptable sólo para desarrollar las actividades más elementares; muchas figuras profesionales requieren, en cambio, un buen dominio del idioma, tanto a nivel general como específico. Es en este último punto donde centramos nuestro análisis sobre la interlengua (IL), sobre la lengua que los profesionales del turismo en Portugal necesitan para comunicarse con los españoles que viajan a él.

Antes de comenzar con nuestra descripción conviene hacer unas aclaraciones previas sobre el perfil prototípico de los participantes que realizan estos actos comunicativos. Por un lado, tenemos al turista español que, por lo general y salvo que sea gallegohablante, no habla portugués, ni un sistema intermedio, y raramente entiende a los lusos. Esto justifica, en cierto modo, que la lengua utilizada para comunicarse en tales situaciones sea el español. Además, incluso con algunos gallegohablantes, que intentan comunicarse en gallego con los portugueses por la proximidad lingüística de ambas lenguas, la lengua final de comunicación acaba siendo el español, dado que, generalmente por la opción de los portugueses y tal vez porque el sistema fonético de esos turistas gallegos se aproxima más al castellano, los lusos no lo reconocen como próximo al suyo. Otro aspecto importante del prototipo de turista español es que, en general, no tiene conciencia de que está en otro país, no asume que ha traspasado una frontera geográfica, lingüística y cultural, por lo que espera ser tratado igual que en el suyo propio y hasta encontrar en ocasiones el mismo tipo de costumbres, como bares de tapas, terrazas donde comer a las tres de la tarde, comercios abiertos hasta las ocho de la tarde, etc. Los otros participantes que se van a comunicar con esos turistas serían los profesionales de turismo portugués, quienes, según el prototipo, creen hablar y entender español a pesar de no haberlo estudiado nunca, tal vez porque aún no se han enfrentado con problemas comunicativos graves.

En este estudio intentaremos analizar el sistema que utilizan estos profesionales y trataremos de describir si realmente se trata de un sistema intermedio como hemos adelantado en el título. Ya en otras ocasiones hemos afirmado que el estudiante portugués de ELE es un falso principiante, porque aunque nunca haya estudiado español antes puede comunicarse con los hablantes hispanos. No podemos decir que nuestros alumnos comiencen de cero; la mayoría ya ha estado varias veces en España o Hispanoamérica y, por tanto,

ya ha intentado comunicarse en esta lengua. Sin embargo, si atendemos a sus aventuradas producciones tanto orales como escritas, vemos que la lengua que utilizan para comunicarse no es español, sino que se trata de un sistema interlingual, en ocasiones una mezcla intermedia entre el español y el portugués y otras, incluso, hasta alejado de ambas (Vigón, 2005).

## 2. El corpus

Nuestro propósito en esta ocasión no es trabajar con estudiantes EL2 o ELE, sino que tratamos de analizar la IL[2] oral de aquellos falsos principiantes portugueses que nunca han estudiado español pero que, sin embargo, están en contacto con el español debido a que su actividad profesional en el ámbito del turismo (taxistas, camareros, guías, recepcionistas, comerciantes...) les exige interactuar con turistas españoles los 365 días del año. Este estudio parte del análisis de un corpus de más de cincuenta grabaciones para el que han colaborado tanto en la recogida de datos como en la trascripción de las grabaciones los alumnos de la asignatura *Espanhol B-II Língua e Linguística* de la licenciatura de *Línguas Estrangeiras Aplicadas* de la *Universidade do Minho*. Los datos fueron tomados en Braga durante el verano de 2006 de diversos profesionales del turismo perteneciente a diferentes áreas:

- 26 camareros de restaurantes y cafeterías
- 11 dependientes en tiendas del centro histórico
- 8 taxistas
- 7 recepcionistas de hotel
- 3 guías turísticos
- 3 trabajadores de un parque de atracciones
- 3 trabajadores de la estación de autobuses y trenes
- 2 vendedoras de una agencia de viajes
- 2 guías en museos
- 1 conductor de autobús
- 1 trabajador de oficina de turismo

Como la restricción de que ésta no se debiera a un aprendizaje del ELE en algún centro educativo público o privado, todos los participantes debían cumplir además los siguientes requisitos:

---

2. Entendemos la *interlengua* según la propuesta de Selinker (1972).

- Ser profesionales del turismo
- No haber estudiado nunca español
- Utilizar el español habitualmente en el trabajo
- Admitir públicamente ante el turista el hablar español

Las simulaciones que se utilizaron para activar de forma natural la comunicación corrió a cargo de un grupo de españoles formado por cuatro personas jóvenes con una media de edad de entre 30 y 40 años que simulaban la necesidad de que sus informantes, según su medio de trabajo, les explicasen lo siguiente (y el relación con algunos de los objetivos de aprendizaje de nivel A1/A2 del MCER):

- Indicar cómo se llega a un lugar
- Explicar la elaboración de un plato típico de la carta
- Hablar sobre características generales

Podemos anticipar que la mayoría de los profesionales de turismo en Portugal no tiene suficiente competencia lingüística en español; sin embargo, el sistema interlingual mencionado sirve para superar los obstáculos comunicativos e interactuar con los visitantes españoles.

Pero, de todos modos, con este trabajo pretendemos alcanzar dos objetivos:

1) Analizar el nivel de competencia lingüística, comunicativa y pragmática en español de los profesionales del turismo en Portugal.

2) Describir la IL para una futura programación de un curso de español para los profesionales del turismo en Portugal.

## 3. La IL

Antes de realizar cualquier estudio sobre la IL de los hablantes lusófonos, sería poco serio no informar sobre otros trabajos amplios y completos donde se analiza de forma pormenorizada, bien de forma general, bien centrados en algún aspecto concreto, sintáctico o pragmático, y en su mayor parte basados en textos escritos. Clasificamos aquí en dos grupos algunos de esos análisis según sea la variedad de portugués en la que se encuadran:

a) Trabajos anteriores cuya IL toma como base el PE (portugués europeo): Ponce de León (2003, 2005, en prensa), Saracho (2005), Vigón (2003, 2005 y 2006).

b) Trabajos anteriores cuya IL toma como base el PB (portugués brasile-

ño): B. Durão (2004), González (1994, en prensa), V. Gomes (2003), Otero Brabo (2001, 2004).

El término IL en el que nos centramos aquí es el acuñado por Selinker en 1972, aunque conviene resaltar que ya Pit Corder se había ocupado en este concepto en 1967. También, dependiendo del autor de que se trate, podemos encontrarlo con otras denominaciones: "Sistema aproximado" (Nemser, 1971), "Dialecto idiosincrásico" o "competencia transitoria" (Pit Corder, 1971), "Sistema intermediario" (Porquier, 1975). La IL está estrechamente relacionada con las teorías cognitivas del aprendizaje de lenguas y se apoya esencialmente en las investigaciones realizadas a partir de los trabajos de Chomsky (1965) sobre la adquisición de la lengua materna (LM). El término IL hace referencia al sistema lingüístico del usuario de una L2 o LE en cada uno de los estadios sucesivos por los que pasa en su proceso de aprendizaje de dicha lengua. Algunos de sus rasgos son su especificad, sistematicidad y carácter transitorio. En resumen, podemos decir que la IL puede caracterizarse por:

- Ser un sistema propio de cada aprendiente
- Mediar a veces entre la LM y el sistema de la lengua meta
- Estar en constante evolución
- Ser autónomo y regirse por reglas propias
- Ser sistemático y a su vez variable
- Ser permeable

A pesar de que, normalmente, se define como un sistema transitorio, independiente de cada aprendiz e interiorizado que se puede ir volviendo cada vez más complejo, consideramos que también se puede generalizar en ciertas ocasiones -como será nuestro caso- y analizar dentro de un colectivo determinado de aprendientes, atribuyéndoles unas características determinadas comunes, siempre y cuando tengan la misma LM y se encuentren en un mismo estadio interlingual.

### 3.1. La IL oral de los profesionales del turismo en Portugal

Subdividimos esta descripción de la IL oral de los profesionales del turismo en Portugal en varios apartados dependiendo del aspecto lingüístico analizado, dado que, como veremos, a pesar de que dominan el léxico, por ejemplo, o presentan en general bastante fluidez comunicativa, no les sucede lo mismo con otras habilidades lingüísticas. Comentaremos brevemente los siguientes aspectos:

- La fluidez comunicativa
- El léxico específico
- La fonética
- La morfología
- La sintaxis
- La pragmática

### 3.1.1. La fluidez comunicativa

Por lo general podríamos afirmar que hay fluidez comunicativa cuando nos comunicamos con un profesional del turismo en Portugal. Ahora bien, no siempre esa comunicación se produce en español o en un sistema interlingual. Es normal también encontrar entre los entrevistados algunos que se comunican con fluidez, pero el sistema que utilizan es el portugués con algunos pequeños cambios fonéticos que el turista medio español casi no percibe hasta que detecta algún indicador en el léxico. Esto se debe a la falsa creencia que existe en Portugal de que todos los portugueses entienden español sin necesidad de haberlo estudiado y de que, hablando en portugués con algunos cambios fonéticos y léxicos, los españoles también los entienden[3]. Por otro lado, existe el grupo mayoritario de estos profesionales cuyo desconocimiento del español no les impide comunicarse con fluidez, por lo que utilizan un sistema intermedio que unas veces está entre el español y el portugués y otras veces se aleja de ambos. En estos casos la fluidez comunicativa es menor y se caracteriza principalmente por continuos malentendidos, dudas, autocorrecciones, repeticiones, etc.

### 3.1.2. El léxico específico

En lo relativo a este aspecto el sistema es más aproximado, ya que el continuo contacto con los turistas españoles facilita a los profesionales la adquisición del vocabulario que ha de utilizar prácticamente a diario, aunque normalmente la elección correcta de algunos vocablos no aparezca como primera

3. Dos días antes de la presentación de esta comunicación en Logroño, en el XVII Congreso de ASELE, la televisión pública portuguesa RTP emitió una entrevista con el Expresidente del Gobierno español J. María Aznar en horario de máxima audiencia. La entrevista se hizo y emitió íntegramente en español sin ningún tipo de traducción simultánea para los telespectadores portugueses, lo que no despertó ningún tipo de crítica, salvo en algunos sectores anti-iberistas. Conviene añadir que Aznar sí disponía de un auricular que le permitía escuchar la traducción simultánea. Los portugueses no.

opción, sino que surge como segunda alternativa. En un primer enunciado usan palabras portuguesas, pero ante la incomprensión de sus interlocutores reformulan la idea o información. Eso sí, en esta reformulación aparecen alteraciones y correcciones que sólo afectan al léxico. También es verdad que, en la mayoría de los casos, el léxico de su día a día es muy limitado, dado que, por ejemplo, en un restaurante, en un hotel o dentro de un taxi las conversaciones que mantienen con los turistas son casi siempre las mismas y el las palabras que desconocen las adquieren por medio de éstos. Por ejemplo, aunque no sepan como se dice *vitela, porco* o *frango* en español, si los turistas piden *ternera*, *cerdo* o *pollo* aprenderán estos términos equivalentes. De todos modos, a la vista del corpus analizado nos sorprende que muchos de los informantes, aun utilizando ese léxico diariamente y reconociéndolo cuando el interlocutor español lo utiliza, no son capaces de reproducirlo si se invierten los papeles comunicativos, es decir cuando dejan de ser receptores y se convierten en emisores; lo que nos lleva a concluir que conocen ese léxico tan sólo cuando ocupa una posición temática central y puesto que en otras posiciones su competencia léxica desaparece, siendo sustituida por reformulaciones y autocorrecciones.

En el curso que nos proponemos programar, además de distribuir el léxico por campos temáticos afines en relación con cada profesión, deberemos prestar mucha atención a aquellos vocablos diferentes, e incluso a los semejantes, entre el español y el portugués, dado que en ocasiones no siempre remiten al mismo campo semántico.

### 3.1.3. La fonética

A pesar de en el plano de la comprensión auditiva la fonética del portugués y la del español resultan familiares, y de que un lusohablante no le tiene grandes problemas de comprensión oral del español, la situación inversa difiere mucho. Las mayores dificultades que encuentra un turista español están relacionadas con el sistema fonético portugués, especialmente las relativas a la nasalización, las palatales y las sonoras, o incluso con las vocales del portugués.

En el análisis de la IL de este apartado es difícil llegar algún tipo de conclusión uniforme, dado que los profesionales del turismo entrevistados presentan desde un sistema fonético casi perfecto en español a una fonética casi incomprensible para un hispanohablante. Sin embargo, salvo estos casos extremos (los hablantes que utilizan un sistema fonético portugués o un siste-

ma fonético casi español), en líneas generales podemos decir que las características intermedias del sistema fonético reflejado en el corpus podrían resumirse en siguiente cuadro:

| *Vocales* | *Consonantes* |
|---|---|
| Sistema vocálico con 7 unidades | Abundantes nasalizaciones |
| Oposición entre [e] / [ɛ] | Sonorizaciones |
| Oposición entre [o] / [O] | Diferentes Palatalizaciones |
| Exceso de diptongaciones [é] > [jé] | Pronunciación de la [v] interdental |
| Exceso de diptongaciones [ó] > [wé] | Ausencia de [θ] interdental |

### 3.1.4. La morfología

En cuanto a la morfología, es imposible presentar en este espacio un trabajo descriptivo completo sobre las estrategias que utilizan estos profesionales a la hora de comunicarse en español, por lo que remitimos a los trabajos anteriores, y dado que las diferencias que se encuentran en el corpus oral no siguen caminos muy diferentes de las encontradas en los escritos. A pesar de que el sistema interlingual habitúa con buenos resultados a estos profesionales a deducir aspectos como la formación del plural o la morfología verbal, otras veces los conduce al error al crear formas inexistentes e incluso incomprensibles para un hablante de español. En este apartado tan sólo nos centramos en analizar el sistema morfológico de los determinantes y, brevemente, en la morfología verbal que, desde nuestro punto de vista, pueden servir como ejemplificación:

- Formas verbales insistentes en español, incluso en presente, imperativo o condicional de cortesía (tiempos más frecuentes en el español del turismo).
- Uso indebido o abuso del pretérito perfecto compuesto.
- Continua presencia de infinitivos conjugados.
- Formación de perífrasis verbales de gerundio con a + infinitivo.
- Determinantes: plurales masculinos en -es.
- Forma *lo* como artículo masculino singular.
- Posesivos del tipo 2 (*mío*, *mía*…) y casi ausencia de los tipo 1 (*mi*, *tu*…)[4].

4. Las pocas veces que aparecen suelen aparecer precedidos de artículo, tipo **La tu habitación*.

### 3.1.5. La sintaxis

Podríamos decir que las mayores dificultades de los profesionales reflejadas en el corpus analizado se relacionan con el plano sintáctico. A pesar de que conocen el léxico como ya indicamos, no saben cómo utilizarlo ni cómo conectarlo con los diferentes elementos que constituyen los enunciados lingüísticos. Por tanto, la organización de las funciones sintácticas, informativas y semánticas la realizan como en su LM sin prestar atención a la estructuras sintácticas del español. Resumimos brevemente algunas de las características encontradas en el corpus que, al igual que las morfológicas, tampoco difieren de las presentadas en otros trabajos centrados en textos escritos:

- Ausencia de la preposición *a* como índice funcional de implemento.
- Selección de *para* como índice funcional de complementos.
- Diferentes usos de preposiciones para los suplementos y aditamentos.
- Diferentes usos de preposiciones como transpositores.
- Ausencia de duplicaciones de clíticos dativos.
- Ausencia generalizada de clíticos de CD/CI.
- Ausencia de estructuras enfáticas con *lo*.
- Ausencia de núcleos verbales en interrogativas, condicionales, temporales.
- Estructura interna de los SSNN: sin apócopes, errores de concordancia de género y número y de posición de determinantes...
- Estructura interna de los SSAdj: sin concordancia de género o número (**simples, *contente...*).
- Estructura interna de los SSAdv. Sin apócopes (**mucho bien*).
- Transpositores oracionales inexistentes en español (**enquanto, *caso, *qui, *se...*).

### 3.1.6. La pragmática

Tal vez podemos incluir en este apartado otros aspectos lingüísticos como los conectores y los marcadores discursivos, pero el resultado final tampoco sería diferente de otros trabajos apoyados en textos escritos, salvo en el caso del abuso excesivo de determinadas muletillas (*vale, pronto, por supuesto, okey...*) o de algunas fórmulas de cortesía inexistentes en español (*con licencia, buen café, buen trabajo...*). Mejor incluimos aquí algunas cuestiones que se manifiestan en la IL pero que, creemos, se deben a interferencias socioculturales o interculturales. Refiriéndose a la capacidad intercultural, también Calvi (2005) dice, fundamental para un profesional del turismo, deberá articularse en varias habilidades y componentes, entre los que destaca los siguientes:

1) *Identificación y superación de los estereotipos relativos a la cultura extranjera.*

Los profesionales del turismo portugueses aún no han superado ciertos estereotipos con que califican al turista español o a los españoles en general, tal vez porque los propios turistas españoles contribuyan a crearlos y afirmarlos debido a un comportamiento generalmente poco aceptable con el que manifiestan que no están en contacto con otra cultura diferente a la suya o la observan ésta con aires de superioridad. Nos preguntamos si este comportamiento del turista español es el mismo cuando visita otros países como Inglaterra o Francia, por ejemplo.

2) *Conciencia intercultural: capacidad de identificar las peculiaridades de la cultura extranjera, tanto en relación con la cultura propia como con otras conocidas.*

Más relacionado con cuestiones lingüísticas -aunque también político-administrativas- contaré como ejemplo una de las conversaciones con un taxista. En este caso no hice yo de encuestador por conocerlo perfectamente. A pesar de que vivo en Portugal desde hace más de diez años nunca me permite comunicarme con él en portugués -a pesar de que su sistema interlingual es de los más deficientes que se han estudiado-. Insisto en comunicarme con él en portugués pero me responde siempre mediante un *sistema aproximado al español* que impide la comprensión a quienes no están habituados a trabajar con sistemas de IL. Por tanto decidí que esta prueba la hiciese un colaborador, nacionalista gallego y próximo a la reintegración gallega. El resultado fue idéntico al de mis conversaciones diarias con él, lo que demuestra que no es capaz de identificar, por ejemplo, a un gallegohablante que insiste en comunicarse en portugués y que continuamente le advierte que no entiende español. Situación que, claro está, creó un gran malestar en el turista.

3) *Competencia comunicativa y pragmática: conocimiento de los comportamientos sociales y capacidad de actuar en las más diversas situaciones interactivas. Se requiere, por ejemplo, el uso apropiado de los tratamientos y fórmulas de cortesía, también en sus variantes diatópicas.*

A pesar de que el portugués cuenta con un sistema de formas de tratamiento bastante más complejo que el español, nos sorprende, por ejemplo, el uso casi exclusivo de la segunda persona del singular *tú* con el turista espa-

ñol. Tal vez se deba a que el profesional del turismo desconozca la forma *usted* y a que se crea que todos los españoles se tratan de *tú*[5].

4) *Conocimientos de diversas disciplinas (geografía, arte, historia, folclore, gastronomía, etc.) y capacidad de relacionarlos con los elementos lingüísticos.*

En este apartado sí vemos a los profesionales del turismo más o menos preparados en algunos aspectos, sobre todo en lo relacionado con su geografía, arte, historia o gastronomía, aunque, en la mayoría de los casos, no son capaces de relacionarlos con los elementos lingüísticos correspondientes. Consideramos también que en este punto deben mejorarse otros aspectos -no referidos a la cultura receptora sino a la cultura de donde provienen los turistas. Por ejemplo, no conocen bien el funcionamiento político-administrativo de España, lo que les lleva en ocasiones a crear algún tipo de conflictos o malentendidos. En simulación uno de nuestros colaboradores llega a un hotel del centro de Braga para reservar una habitación. El recepcionista le pregunta de qué parte de España es; a lo que nuestro colaborador responde que de Asturias. El recepcionista exclama: "¡Ah, Asturias!". Y sigue con un monólogo de cinco minutos más o menos explicando que a él le encantan los toros, el gazpacho, la paella, que todos los años se va de vacaciones a Benidorm, que compra siempre la ropa en El Corte Inglés de Vigo, que qué bonita es la Alhambra, que tiene una radio de Andorra y lo que admira a Felipe González... Ninguna referencia a Asturias, claro.

## 4. Conclusión

Los datos que hemos encontrado en el corpus no difieren mucho de los ya presentados en otros trabajos sobre el estudio de la IL de los estudiantes lusófonos, tanto de Portugal como de Brasil. Sin embargo, lo que sorprende es que, a pesar de que los estudiantes intentan avanzar y corregir sus errores fosilizados, el grupo de profesionales del turismo, en contacto diario con turistas españoles, como hemos visto, cuenta con un sistema interlingual muy difícil de alterar, y sin ninguna intención de modificarlo, porque desde un punto de vista comunicativo cumple su objetivo: entender y hacerse entender con

5. Sobre las formas de tratamiento en portugués con relación al español cf. Vigón (2007: 658-669).

interlocutores españoles. En definitiva, también la propuesta de esta descripción es la de facilitar al futuro profesor de cursos especializados de español para profesionales del turismo lusófonos una guía de contenidos programáticos que debe de tener en cuenta a la hora de planificar el curso y de alertarle sobre algunas de sus carencias pragmáticas, dado que se va a encontrar con profesionales ya habituados a comunicarse oralmente en español pero cuyo sistema lingüístico contiene un elevado número de fosilizaciones.

## Bibliografía

BALBONI, P. E.: «La microlingua del turismo come 'fascio di microlingue'», *Microlingue e letteratura nella scuola superiore*, Brescia: La Scuola, 1989, 56-61.

CALVI, M. V.: *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Viareggio: Baroni, 2000.

CALVI, M. V.: «El Español del turismo: problemas didácticos», *Ideas*, 1, FH-Heilbronn, 2005, [en línea] < http://ideas-heilbronn.org/artic.htm >

DURÃO, A. B. DE A. B.: *Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*, Londrina: Eduel, 2004.

FERNÁNDEZ, S.: *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa, 1997.

GARCÍA, M. B.: *La enseñanza del español para guías turísticos brasileños*, Memoria de Máster, Universidad de Alcalá de Henares, 2002, (inédita).

GOMES, G. P. F. V.: «Características da interlíngua oral de estudantes de letras / espanhol nos dois últimos semestres de estudo», *Anales, 2 Congreso Brasileño de Hispanistas*, 2003.

GONZÁLEZ, N. M.: «La enseñanza ELE a lusohablantes brasileños: reflexión e investigación», *Actas del II Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal / II Congresso sobre o Ensino do Espanhol em Portugal* (Universidade do Minho, 2006), (en prensa).

GONZÁLEZ, N. M.: «Pero, ¿qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de Español/LE», *Rilce*, vol. 14, 2, 1998, 243-263.

MORENO, C. y M. TUTS: «El español con fines específicos: 'El español en el hotel'», *Carabela*, 44, 1998, 73-97.

MORENO, C. y M. TUTS: «La Enseñanza del español del turismo», *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)* (Dir. SÁNCHEZ, J. e I. SANTOS), Madrid: SGEL, 2004, 1.185-1.204.

OTERO BRABO, M. DE L.: *Estágios de interlíngua: Estudo longitudinal centrado na oralidade de sujeitos brasileiros aprendizes de espanhol* (Tesis doctoral, Universidad de Campinas, 2001), (inédita).

OTERO BRABO, M. DE L.: *Etapas de interlengua oral en estudiantes brasileños de español*, Málaga: ASELE, 2004.

PONCE DE LEÓN, R.: «Las funciones informativas en contraste: aproximación al análisis de errores pragmático-informativos de estudiantes universitarios lusófonos de lengua española», *Actas do I Encontro Nacional da SPDLL*, Coimbra: Sociedade Portuguesa de Didáctica das Línguas e Literaturas-Pé de Página, 2003, 335-343.

PONCE DE LEÓN, R.: «Focos y tópicos en contraste: consideraciones sobre la adquisición de procedimientos de focalización y topicalización en alumnos de español lusohablantes», *À Beira*, (en prensa).

PONCE DE LEÓN, R.: «Focalização e topicalização em espanhol e português», *CEHUM*-Braga, (en prensa).

SANTOS, I.: *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid: Síntesis, 1993.

SARACHO, M.: *Los pronombres clíticos en español y portugués*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, (en prensa).

SELINKER, L.: «Interlanguage», *International Review of Applied Linguistics*, 10, 1972, 209-31. (Trad. LICERAS, J. M.: «La interlengua», *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, 1992).

VARELA, R.: «Cultura e intercultura en clase de ELE», *Actas del II Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal / II Congresso sobre o Ensino do Espanhol em Portugal* (Universidade do Minho, 2006), (en prensa).

VIGÓN, S.: «Problemas de sintaxis en la traducción español / portugués y portugués / español», *Actas do I Congreso Internacional AIETI*, Granada: Universidad de Granada y Asociación Internacional de Estudios de Traducción e Interpretación, 2003, 267-285.

VIGÓN, S.: «La enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera a lusófonos», *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE,* Sevilla: Universidad de Sevilla-ASELE, 2005, 903-914.

VIGÓN, S.: «La cortesía en la enseñanza del ELE a lusófonos», *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 2007, 658-669.

VIGÓN, S.: «Tres modelos teóricos de la lingüística contrastiva aplicados a la enseñanza del español en Portugal», *Actas II Congreso sobre la Enseñanza del Español en Portugal / II Congresso sobre o Ensino do Espanhol em Portugal* (Universidade do Minho, 2006), (en prensa).